

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Analiza tekstów ekonomiczno-prawniczych				
Course / group of courses:	Analysis of Texts Related to Economics and Law				
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219879	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	4	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		5	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	5	P	30	Zaliczenie z ocen	4
Razem			30		4
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 5 - j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu j zykoznawstwa oraz dotycz cych ich teorii, które stanowi wiedz ogóln z zakresu tej dyscypliny naukowej zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej tłumacza tekstów o charakterze specjalistycznym	F11_W01	wykonanie zadania, kolokwium
2	zna wybrane zagadnienia prawniczo-ekonomiczne umo liwiaj ce rozumienie tekstów pisanych w tych dziedzinach	F11_W03	praca pisemna
3	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu kilku wybranych dziedzin specjalistycznych (szczegółowe informacje zostan przedstawione przez prowadz cego)	F11_W04	wykonanie zadania, kolokwium

4	umie wykorzystywać posiadane kompetencje językowe w komunikacji dotyczącej wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych	F11_U01	praca pisemna
5	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje celem trafnej interpretacji tekstów dotyczących wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych	F11_U02	wykonanie zadania, praca pisemna

Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

konsultacje indywidualne, metody eksponujące, metody podające, metody praktyczne

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

- ocena kolokwium
- ocena pracy pisemnej
- ocena wykonania zadania

umiejętności:

- ocena pracy pisemnej
- ocena wykonania zadania

Warunki zaliczenia

Zaliczenie kolokwium ze znajomości terminologii oraz tłumaczenia krótkiego tekstu specjalistycznego.

Treści programowe (opis skrócony)

Celem kursu jest zapoznanie studentów z różnorodnym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych tekstów. Zajęcia przygotowują studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego dotyczącego wybranych elementów prawa (np. pracy), podstawowych dokumentów (np. skrócone odpisy), działalności gospodarczej, produkcji i usług, handlu i innych.

Content of the study programme (short version)

The course aims at providing first basic and then more developed knowledge of business, economics and law. Students get familiar with terminology but also concepts and differences between the Polish and Anglo-American systems. As a consequence, they are in a position to use this knowledge in translating relatively simple specialized texts.

Treści programowe

	Liczba godzin
--	---------------

Semestr: 5

Forma zajęć : wiczenia praktyczne

Celem kursu jest kontynuacja zapoznania studentów z podstawowym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych tekstów. Zajęcia przygotowują studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa (np. cywilnego, karnego), wybranych dokumentów (m.in. wiadczenia, pełnomocnictwa, za wiadczenia), rynków międzynarodowych, bankowości, marketingu i innych. Wykształcenie umiejętności czytania, rozumienia i analizy tekstów specjalistycznych pozwoli studentom na doskonalenie umiejętności językowych i tłumaczeniowych. Uczestnictwo w zajęciach powinno przygotować studentów do stosowania podstaw tłumaczeń ekonomiczno-prawniczych na poziomie C1.

30

Literatura

Podstawowa

Materiały własne prowadzącego,

Uzupełniająca

Brown, Gillian D. Brown, Rice, Sally, Professional English in Use, CUP, Cambridge 2007

Myrczek, E., First Steps in Legal English: Business Law. Prawo gospodarcze. Słownictwo i praktyczne wskazówki, PWN, Warszawa 2012

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo
------------------------------------------------------------------------	----------------

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------

Udział w zajęciach	30	
Konsultacje z prowadzącym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	15	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	8	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	8	
Inne	46	
Sumaryczne obciążenie prac studenta	108	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	4	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	31	1,1
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	107	4,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	J zyk angielski w turystyce i kulturze				
Course / group of courses:	English in Tourism and Culture				
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219883	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :	obowi zkowy		
Rok studiów:	2	Semestr:	4		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	P	30	Egzamin	3
Razem			30		3
Koordinator:	magister Renata Cierpich				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 4 - j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
znajomo j zyka angielskiego na poziomie minimum B1, płynna znajomo j zyka polskiego			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu turystyki i kultury zwi zan z wybran sfer działalno ci zawodowej	FI1_W03	wykonanie zadania, egzamin, ocena aktywno ci, wypowied ustna
2	umie komunikowa si z otoczeniem z wykorzystaniem ró nych kanałów i technik komunikacyjnych w j zyku angielskim	FI1_U09	egzamin, wykonanie zadania, ocena aktywno ci, wypowied ustna, obserwacja zachowa
3	uczestniczy w ró nych przejawach i formach ycia kulturalnego regionu i kraju, wykazuje zainteresowanie yciem kulturalnym krajów angloj zycznych oraz jest otwarty na ró norodno j zykowo-kulturow	FI1_K04	egzamin, ocena aktywno ci, wypowied ustna
Stosowane metody osi gania zakładanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)			

e-learning - metody i techniki kształcenia na odległość (Praca na platformie z całą grupą lub w podgrupach z wykorzystaniem funkcji przypisania studentów do pokoi; udostępnianie materiałów dydaktycznych w czasie zajęć oraz w formie plików do pobrania, wideokonferencja grupowa, czat, wykorzystywanie narzędzi chmurowych, wirtualne wycieczki do wybranych miejsc i obiektów), metody eksponujące (materiał wizualny, audiowizualny, ekspozycja, zajęcia terenowe), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (wybór i przygotowanie zagadnienia w formie prezentacji, wyszukiwanie informacji, przygotowanie pytań dla grupy, spotkania w parach/grupach w celu prowadzenia dyskusji na wybrane tematy), metody podające (objaśnienie, omówienie zagadnienia), metody praktyczne (prezentacja, praca z tekstem, dyskusja dydaktyczna w parach lub w większych grupach w oparciu o przedstawione w formie prezentacji zagadnienia; korekta indywidualna), konsultacje indywidualne (pomoc w wyborze zagadnienia, weryfikacja przygotowanych prezentacji)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

- egzamin (egzamin ustny podsumowujący zajęcia, ocena dyskusji w symulacjach językowych)
- ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach, w tym przygotowania do zajęć)
- ocena wykonania zadania (ocena wykonania zadania indywidualnego lub zespołowego)
- ocena wypowiedzi ustnej (ocena wystąpienia podczas prezentacji multimedialnej)
- ocena dyskusji w symulacjach językowych)

umiejętności:

- egzamin (egzamin ustny podsumowujący zajęcia, ocena dyskusji w symulacjach językowych)
- obserwacja zachowań (obserwacja zachowań indywidualnych i zespołowych pod kątem kompetencji społecznych)
- ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach, w tym przygotowania do zajęć)
- ocena wykonania zadania (ocena wykonania zadania indywidualnego lub zespołowego)
- ocena wypowiedzi ustnej (ocena wystąpienia podczas prezentacji multimedialnej)
- ocena dyskusji w symulacjach językowych)

kompetencje społeczne:

- egzamin (egzamin ustny podsumowujący zajęcia, ocena dyskusji w symulacjach językowych)
- ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach, w tym przygotowania do zajęć)
- ocena wypowiedzi ustnej (ocena wystąpienia podczas prezentacji multimedialnej)
- ocena dyskusji w symulacjach językowych)

Warunki zaliczenia

Zaliczenie przedmiotu student otrzymuje na podstawie obecności na zajęciach, ocen cząstkowych, uzyskanych za prezentacje, za rozmowy w parach na tematy zrealizowanych zagadnień, terminowe wykonywanie zadań (np. platforma MTs) oraz za aktywność w czasie zajęć. Egzamin ustny (kryteria oceny zgodnie z Paragrafem 28 ust. p 2 i 3 Regulaminu studiów Akademii Nauk Stosowanych w Tarnowie z dn. 29 kwietnia 2022r.). Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy, opracowane na zajęciach.

Treści programowe (opis skrócony)

Rozwijanie umiejętności wypowiedzi ustnych w języku angielskim na bazie słownictwa, ulotek, krótkich tekstów, materiałów internetowych dotyczących ogólnej wiedzy z dziedziny kultury i turystyki (np. dziedzictwo narodowe, zabytki, naturalne systemy ekologiczne, tradycje i zwyczaje, festiwale, nagrody filmowe i literackie). Zapoznanie studentów ze specyfiką wybranej działalności kulturowej i turystycznej w odniesieniu do społeczności lokalnej, krajowej, europejskiej i globalnej.

Content of the study programme (short version)

The aim of the course is to develop students' speaking skills taking into account the English vocabulary in the field of culture and tourism (e.g. national heritage, historic places, eco-systems, customs and traditions, festivals, film and literary awards) used in leaflets, short texts or internet sources. Also, the students shall get acquainted with some local, domestic, European or global events.

Treści programowe

	Liczba godzin
--	---------------

Semestr: 4

Forma zajęć: **wiczenia praktyczne**

Zajęcia przygotowują studentów do rozwijania kompetencji i umiejętności językowych poprzez czytanie, słuchanie i rozumienie filmów/prezentacji/tekstów angielskich z dziedziny kultury i turystyki oraz kształcenie interpersonalnych kompetencji komunikacyjnych podczas wypowiedzi ustnej. Systematyczne poszerzanie wiedzy ogólnej o kulturze i turystyce, a także stosowanie różnorodnych funkcji językowych powinno umożliwić studentom formułowanie merytorycznych wypowiedzi ustnych w języku angielskim. Treści z dziedziny kultury i turystyki to m.in. wybrane wydarzenia z historii Polski; Tarnów i okolice dla turystów i mieszkańców; cele i zadania UNESCO; wybrane miejsca wpisane na listę UNESCO w Polsce (np. Kraków, Wieliczka, Warszawa, Zamość, Malbork) lub w Europie i na świecie (np. zabytki we Włoszech); popularne wydarzenia, festiwale, nagrody filmowe i literackie (np. Oscary, Nagrody Nobla).

30

Literatura

Podstawowa

-- Materiały internetowe wybierane i modyfikowane przez osobę prowadzącą zajęcia, na bieżąco przekazywane studentom na platformie w formie plików do pobrania i zadań do odrobienia. Prezentacje i handouty przygotowane przez studentów udostępniane grupie w plikach do pobrania. Teksty o tematyce kulturowo-turystycznej - przewodniki, ulotki, broszury

informacyjne; branowe słowniki języka angielskiego oraz specjalistyczne słowniki angielsko-polskie i polsko-angielskie.

Uzupełniająca

- <https://www.intopoland.com/poland-info/history-of-poland.html>, History of Poland; <https://www.nobelprize.org/prizes/facts/facts-on-the-nobel-peace-prize/>, The Nobel Prize; <http://www.unesco.org/archives/multimedia/subject/88/culture+and+traditions>, UNESCO Multimedia Video & Sound Collection

Dane jako ciowe

Przyporządowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	Językoznawstwo	
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	30	
Konsultacje z prowadzącym	1	
Udział w egzaminie	1	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	20	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	15	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	14	
Inne	0	
Sumaryczne obciążenie prac studenta	81	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	3	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	32	1,2
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	79	2,9

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Podstawy edytorstwa				
Course / group of courses:	Editing Basics				
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219884	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	2	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		4	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	ZTI	15	Zaliczenie z ocen	2
Razem			15		2
Koordinator:	magister Jadwiga Chwistek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 4 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Posiada zaawansowan wiedz z zakresu tworzenia i edycji tekstu oraz teori stanowi c wiedze ogóln z wy ej wymienionej dziedziny zorientowan na zastosowania praktyczne w pracy tłumacza j zyka angielskiego	F11_W01, F11_W04	obserwacja wykonania zada , ocena aktywno ci
2	- Potrafi wyszukiwa , analizowa , ocenia , selekcjonowa i u ytkowa informacje z wykorzystaniem ró nych ródeł i sposobów - Posiada umiej tno ci w zakresie wykorzystania technologii informacyjnych niezb dne do wykonywania pracy zawodowej tłumacza j zyka angielskiego	F11_U01, F11_U02, F11_U04	obserwacja wykonania zada , ocena aktywno ci
3	Krytycznie ocenia odbierane tre ci i zasi ga opinii ekspertów w przypadku trudno ci z samodzielnym rozwi zaniem problemu z zakresu technologii informacyjnych w pracy tłumacza j zyka	F11_K01	rozmowa nieformalna, ocena aktywno ci

3	angielskiego	F11_K01	rozmowa nieformalna, ocena aktywności
Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)			
metody praktyczne (- ćwiczenia praktyczne prowadzone na podstawie przygotowanych instrukcji z przykładami i zadaniami do samodzielnej realizacji, które podlegają ocenie), metody podajce (- prezentacje multimedialne oraz prezentowanie i analiza przykładów), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (- samodzielna praca studentów przy wykonywaniu ćwiczeń i prac związanych z edycją dokumentów i tekstów, rozwiązywanie problemów związanych z wykorzystaniem nowoczesnych technologii w edycji tekstów)			
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się			
wiedza: obserwacja wykonania zadania (Obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działania właściwych dla danego zadania związanych z edycją tekstu, dokumentu) ocena aktywności (Ocena aktywności na zajęciach oraz ocena wiedzy wykorzystywanej do wykonania zadania)			
umiejętności: obserwacja wykonania zadania (Obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działania właściwych dla danego zadania związanych z edycją tekstu, dokumentu) ocena aktywności (Ocena aktywności na zajęciach oraz ocena wiedzy wykorzystywanej do wykonania zadania)			
kompetencje społeczne: ocena aktywności (Ocena aktywności na zajęciach oraz ocena wiedzy wykorzystywanej do wykonania zadania) rozmowa nieformalna na zajęciach (Ocena rozmów nieformalnych na zajęciach)			
Warunki zaliczenia			
- zaliczone wszystkie zadania częściowe do samodzielnego wykonania - frekwencja: 2 nb (nie wpływa na ocenę zaliczenia) 2 nb + 1 nb (dodatkowe zadanie) 2 nb + 2 nb lub więcej (brak zaliczenia w pierwszym terminie) - zaliczenie końcowe na ocenę pozytywną (wykonanie zadania)			
Treści programowe (opis skrócony)			
Niniejszy kurs obejmuje programowo przegląd zagadnień z zakresu technologii informacyjnych (IT) dotyczących edycji dokumentów i tekstu. W skład kursu wchodzi poznanie i wykorzystanie podstawowych i zaawansowanych opcji programów do edycji tekstu niezbędnych w pracach tłumaczeniowych, w szczególności program MICROSOFT WORD.			
Content of the study programme (short version)			
The course focuses on topics related to information technologies and prepares the students to edit texts and documents in MICROSOFT WORD.			
Treści programowe			
			Liczba godzin
Semestr: 4			
Forma zajęć : zajęcia z technologii informacyjnych			
- podstawowe elementy i zaawansowane funkcje MICROSOFT WORD - podstawowe i zaawansowane elementy edytora tekstu (okna dialogowe, przyciski nawigacyjne, pola przewijania, menu kontekstowe), projektowanie i formatowanie dokumentu (otwieranie i przeglądanie dokumentu, tworzenie dokumentu, formatowanie dokumentu, podstawy typografii). - projektowanie i zaawansowane formatowanie dokumentu (tabulatory, wcięcia akapitu i wyrównywanie tekstowe, symbole, znaki specjalne i znaczniki formatowania, inicjały, nagłówki i stopki, numerowania, przypisy i spis treści) - automatyzacja powtarzalnych czynności edytorskich (style, sekcje) - tabele i popularne elementy typograficzne (tabele, ramki, kolumny) - spisy i indeksy - elementy arkusza kalkulacyjnego związane z wprowadzaniem danych oraz tworzeniem wykresów - edycja grafiki dostępna w programie WORD, komponowanie tekstu i grafiki, zawijanie tekstu.			15
Literatura			
Podstawowa			
- Lambert J., Cox J., Microsoft Word 2013: krok po kroku, APN Promise 2013			
Uzupełniająca			

Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
Sposób okre lenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	15	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ci le okre lonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	15	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	8	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	0	
Inne	15	
Sumaryczne obci enie prac studenta	54	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	2	
Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	16	0,6
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	53	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Podstawy warsztatu tłumacza				
Course / group of courses:	Translator's Craft Basics				
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219878	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	P	30	Egzamin	3
Razem			30		3
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu przekładoznawstwa oraz dotycz cych ich teorii, które stanowi wiedz ogóln z zakresu tej dyscypliny naukowej zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej filologa j zyka nowo ytnego	F11_W01	egzamin, praca pisemna
2	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu przekładoznawstwa	F11_W04	egzamin, praca pisemna
3	umie wykorzystywa posiadane wiedz celem formułowania i rozwi zywania problemów oraz wykonywania typowych i nietypowych zada dla działalno ci zawodowej tłumacza	F11_U01	praca pisemna

4	wła ciwie dobiera ródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia	F11_U02	praca pisemna
5	dobiera i stosuje metody (w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne) oraz narz dzia niezb dne w pracy tłumacza	F11_U04	egzamin, praca pisemna

Stosowane metody osi gania zakładanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)

metody eksponuj ce, konsultacje indywidualne, metody podaj ce, metody praktyczne, metody problemowe, samodzielna praca studentów (samokształcenie)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si

wiedza:

- egzamin (egzamin pisemny)
- ocena pracy pisemnej (student samodzielnie przygotowuje kilka tłumacze)

umiej tno ci:

- egzamin (egzamin pisemny)
- ocena pracy pisemnej (student samodzielnie przygotowuje kilka tłumacze)

Warunki zaliczenia

Przygotowanie prac tłumaczeniowych.
Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu.

Tre ci programowe (opis skrócony)

Podstawowe poj cia tłumaczeniowe.
Podstawowe strategie i techniki tłumaczeniowe.
Wykorzystanie ródł internetowych.
Wykorzystanie tekstów wzorcowych i słowników.
Analiza tekstu z perspektywy tłumacza.
Podstawowe bł dy tłumaczeniowe.

Content of the study programme (short version)

The course is meant to familiarize students with basic notions in Translation Studies and basic techniques in translation. They learn how to analyse texts, how to use external sources and how to critically evaluate translations.

Tre ci programowe

	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zaj : wiczenia praktyczne	
Przedstawienie podstawowych poj i problemów tłumaczeniowych. Specyfika gatunków tekstowych w tłumaczeniu. Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi. Analiza tłumacze (zarówno udanych jak i nieudanych). Podstawowe problemy j zykowe i strategie ich rozwi zywania. Podstawowe problemy kulturowe i strategie ich rozwi zywania. Analiza tekstu z perspektywy tłumacza. Ocena tłumaczenia.	30

Literatura

Podstawowa

Kozłowska, Z., Szcz sny, A., Tłumaczenie pisemne na j zyk polski: kompendium, Warszawa 2018

Lipi ski, K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006

Robinson, D. , Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation, London-New York 2012

Uzupełniaj ca

Tabakowska, E., Tłumacz c si z tłumaczenia, Kraków 2009

Dane jako ciowe

Przyporz dkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo
Sposób okre lenia liczby punktów ECTS	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]
Udział w zaj ciach	30
Konsultacje z prowadz cym	1
Udział w egzaminie	2

Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze, zaj	15	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	15	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	9	
Inne	9	
Sumaryczne obciążenie prac studenta	81	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	3	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	33	1,2
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	78	2,9

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia specjalistyczne				
Course / group of courses:	Specialized Translation				
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219881	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	5	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		6	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	6	P	30	Zaliczenie z ocen	5
Razem			30		5
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów specjalistycznych z ró nych dziedzin, zna specyfik tekstów tego typu oraz strategie ich przekładu.	F11_W01	kolokwium
2	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tekstów specjalistycznych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza	F11_W04	kolokwium
3	umie wykorzystywa posiadane wiedz celem formułowania i rozwij zywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza	F11_U01	kolokwium, wykonanie zadania
4	wła ciwie dobiera ró dła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia	F11_U02	wykonanie zadania, ocena aktywno ci

5	samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętność profesjonalnych związków z tłumaczeniem tekstów	F11_U12	wykonanie zadania
6	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem	F11_K03	wykonanie zadania, ocena aktywności
7	przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza	F11_K06	wykonanie zadania, ocena aktywności

Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody problemowe (dyskusja dydaktyczna), metody podające (objaśnienie, omówienie, opis), metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe, praca z tekstem), samodzielna praca studentów (samokształcenie)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

ocena kolokwium

umiejętności:

ocena kolokwium

ocena aktywności (oceniającie)

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe; projekt translatorski)

kompetencje społeczne:

ocena aktywności (oceniającie)

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe; projekt translatorski)

Warunki zaliczenia

obecność i aktywność na zajęciach; pozytywne wyniki testów; zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych

Treści programowe (opis skrócony)

Pogłębienie znajomości strategii tłumaczenia tekstów o różnej tematyce, reprezentujących różne dziedziny o podwyższonym poziomie trudności.

Content of the study programme (short version)

The course aims at developing general translation skills on the basis various semi-specialized texts

Treści programowe

Liczba godzin

Semestr: 6

Forma zajęć: **wiczenia praktyczne**

Rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tekstów specjalistycznych:

- praca ze słownikiem i tekstami źródłowymi
- tłumacz w procesie tłumaczenia tekstów specjalistycznych
- specyfika tłumaczenia gatunków
- tłumaczenie a wiedza specjalistyczna
- ekspozycja na wybrane rodzaje tekstów o tematyce specjalistycznej
- rygoryzm terminologiczny
- problemy kulturowe w tłumaczeniu specjalistycznym
- pogłębienie ogólnych umiejętności tłumaczeniowych.

30

Literatura

Podstawowa

Jopek-Bosiacka, Anna, Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2006

Piotrowska, Maria, Learning translation - learning the impossible?, Universitas, Kraków 2003

Uzupełniająca

Korzeniowska, Aniela, Kuhiwczak, Piotr, Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1998

Pieko, Jerzy, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków 2003

Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
Sposób okre lenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	30	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ci le okre lonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	30	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	20	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	20	
Inne	34	
Sumaryczne obci enie prac studenta	135	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	5	
Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	31	1,1
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	81	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia tekstów prasowych				
Course / group of courses:					
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219882	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	P	30	Zaliczenie z ocen	3
Razem			30		3
Koordinator:	magister Renata Cierpich				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Znajomo j zyka angielskiego na poziomie B1, płynna znajomo j zyka polskiego.			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz ogóln dotycz c ró norodnych zagadnie publikowanych w prasie angloj zycznej zorientowan na dokonywanie tłumacze artykułów na poziomie ekwiwalentnym	F11_W01	dyskusja, ocena aktywno ci, praca pisemna
2	umie wykorzystywa posiadane kompetencje j zykowe celem formułowania i rozwi zywania problemów tłumaczeniowych oraz dokonywania tłumacze prasowych tekstów angloj zycznych.	F11_U01	dyskusja, ocena aktywno ci, praca pisemna
3	potrafi przygotowywa pisemne tłumaczenia w j zyku polskim dotycz ce ró nych zagadnie publikowanych w prasie angloj zycznej z u yciem specjalistycznej terminologii, a tak e ró nych ródeł	F11_U07	dyskusja, praca pisemna

4	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z dokonywaniem tłumaczeń, wykazuje się kreatywnością, umie tłumaczyć krytycznie myślenia i rozwiązywania bieżących problemów dotyczących tłumaczeń anglojęzycznych artykułów prasowych	F11_K02	dyskusja, ocena aktywności, praca pisemna, obserwacja zachowa
Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)			
konsultacje indywidualne (dyskusja nad wyborem tekstu, omówienie tłumaczenia tekstu, analiza błędów i trafnie przetłumaczonych treści), metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe: indywidualna lub grupowa praca z tekstem prasowym lub z elementami tłumaczeń angielsko-polskich.), metody problemowe (metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst, porównywanie tłumaczeń dokonanych przez studentów, dyskusje nad błędami i sposobami ich unikania, samodzielna lub grupowa analiza przypadków angielskich tekstów oraz ich tłumaczeń), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (samodzielny wybór tekstu i jego tłumaczenie.)			
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się			
<p>wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> ocena dyskusji (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad trudnymi fragmentami i błędami w tłumaczeniach) ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć) ocena pracy pisemnej (ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego.) <p>umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> ocena dyskusji (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad trudnymi fragmentami i błędami w tłumaczeniach) ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć) ocena pracy pisemnej (ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego.) <p>kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> ocena dyskusji (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad trudnymi fragmentami i błędami w tłumaczeniach) obserwacja zachowa (obserwacja aktywności na zajęciach, reakcji na bieżące dylematy tłumaczeniowe, współpracy w grupie,) ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć) ocena pracy pisemnej (ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego.) 			
Warunki zaliczenia			
Zaliczenie z oceną na podstawie obecności, aktywnego uczestnictwa w zajęciach, rzetelnego i terminowego wywiązywania się z zadawanych prac, w tym tłumaczenie samodzielnie wybranego tekstu oraz pozytywne zaliczenie tłumaczenia co najmniej jednego artykułu /fragmentu (kryteria oceny zgodnie z Paragrafem 28 ust. 2 i 3 Regulaminu studiów Akademii Nauk Stosowanych w Tarnowie z dn. 29 kwietnia 2022r.).			
Treści programowe (opis skrócony)			
Celem kursu jest zapoznanie studentów z prasą anglojęzyczną w odniesieniu do różnorodnych treści, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego i języka polskiego. Zajęcia przygotowują studentów do podnoszenia umiejętności czytania i rozumienia angielskich artykułów ukazujących się w dziennikach i/lub czasopiśmie, dzięki czemu rozwiną swoje kompetencje i umiejętności językowe oraz tłumaczeniowe w obu językach. Uczestnictwo w zajęciach powinno rozwinąć u studentów umiejętności stosowania tłumaczeń w mowie i piśmie na poziomie B1.			
Content of the study programme (short version)			
The aim of the course is to familiarize the students with English press articles dealing with a variety of issues. Students should develop their reading and comprehension skills to be able to translate press articles into Polish. Much attention is paid to the specificity of both languages.			
Treści programowe			
			Liczba godzin
Semestr: 3			
Forma zajęć : wiczenia praktyczne			
Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych artykułów z dzienników i czasopism (np. Guardian, Independent, Telegraph, Times, International in English, New York Times, Washington Post, Newsweek, National Geographic itp.), dotyczących wybranych dziedzin życia, szczególnie w odniesieniu do sytuacji politycznej, historycznej, społecznej, ekonomicznej i kulturowej Wielkiej Brytanii, Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Polski, a także całego świata. Na zajęciach kładzie się nacisk na rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych i językowych poprzez stosowanie różnych technik manipulowania tekstem, utrzymanie ekwiwalencji na poziomie słów, fraz, zdań, dłuższych wypowiedzi i kontekstu, trafny wybór rejestru i adresata artykułu prasowego oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o świecie. Ważne są także ćwiczenia językowe wprowadzające prasowe słownictwo, idiomy i zwroty frazeologiczne.			30
Literatura			
Podstawowa			
- Aktualne dzienniki i czasopisma na bieżąco wybierane zarówno przez prowadzącego jak i wszystkich studentów, wersje internetowe i/ lub drukowane m.in.			

Uzupełniaj ca

- Belczyk, A. 2004. Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze. Kraków: IDEA. Kosonocka-Taber, L. 1999. Angielski bez tajemnic, czyli uczymy się na cudzych błędach. Warszawa: Wiedza Powszechna. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Dane jako ciowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	Język obcojęzyczne	
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	30	
Konsultacje z prowadzącym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	20	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	15	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	15	
Inne	0	
Sumaryczne obciążenie prac studenta	81	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	3	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	31	1,1
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	53	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może różnić się od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.

SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia tekstów u ytkowych				
Course / group of courses:	Translation of Functional Texts				
Forma studiów:	niestacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-N-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219880	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	5	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		5	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	5	P	30	Egzamin	5
Razem			30		5
Koordynator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 5 - j zyk angielski (100%)				

Obja nienia:

Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów u ytkowych, zna specyfik tekstów u ytkowych oraz strategie ich przekładu	F11_W01	praca pisemna
2	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tekstów u ytkowych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza tekstów u ytkowych	F11_W04	praca pisemna
3	umie wykorzystywa posiadane wiedz celem formułowania i rozwi zywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza	F11_U01	praca pisemna
4	wła ciwie dobiera ró dła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia	F11_U02	praca pisemna

5	dobiera i stosuje metody (w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne) oraz narzędzia dla dziedzin językoznawstwa, literaturoznawstwa lub nauk o kulturze i religii niezbędne do wykonywania pracy filologa języka nowożytnego	F11_U04	praca pisemna
Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)			
konsultacje indywidualne, metody podajce, metody praktyczne (wiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące: - wiczenia w pisemnym tłumaczeniu prostych fraz, zdań i tekstów z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego, - wiczenia doskonalące kompetencje interkulturowe, - wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.), samodzielna praca studentów (samokształcenie)			
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się			
wiedza: ocena pracy pisemnej (Ocena)			
umiejętności: ocena pracy pisemnej (Ocena)			
Warunki zaliczenia			
obecność na zajęciach aktywne uczestnictwo w zajęciach terminowe wywiązywanie się z zadań tłumaczeniowych zaakceptowane tłumaczenia własne egzamin pisemny			
Treści programowe (opis skrócony)			
Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami tłumaczeniowymi oraz wytworzenie umiejętności analizy tekstu z perspektywy tłumacza. Studenci zapoznają się z tekstami różnego rodzaju o różnicowanym poziomie trudności, które mają stanowić ilustrację problemów. Studenci nabierają umiejętności korzystania z różnych słowników ale także tekstów wzorcowych.			
Content of the study programme (short version)			
Developing translation skills on the basis of functional texts.			
Treści programowe			
			Liczba godzin
Semestr: 5			
Forma zajęć : wiczenia praktyczne			
			0
Tłumaczenie tekstów użytkowych. Charakterystyczne cechy wybranych typów tekstów użytkowych, strategie przekładowe, tłumaczenie terminów fachowych i specjalistycznych, kwestie ekwiwalencji i jej braku, zapożyczenia, skróty i nazwy własne w tłumaczeniu, różnice w zapisie liczb, dat i adresów w języku polskim i obcym, dobór właściwego rejestru językowego, różnice kulturowe w tłumaczeniach tekstów użytkowych, analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych), przekład wybranych tekstów użytkowych korekta i redakcja tekstu, kryteria oceniania. - analiza wybranych zagadnień dotyczących tłumaczenia tekstów - pogłębienie wiedzy o strategiach tłumaczenia pisemnego, - analiza istniejących przekładów tekstów użytkowych. Praca studentów pod kierunkiem wykładowcy.			30
Literatura			
Podstawowa			
Hejnowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004			
Kozłowska, Zofia, Szczepny, Anna, Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2018			
Lipiński, Krzysztof, Vademecum tłumacza, IDEA, Kraków 2006			
Piekos, Jerzy, Podstawy przekładoznawstwa: Od teorii do praktyki., ZAKAMYCZE, Kraków 2003			
Uzupełniająca			

Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
Sposób okre lenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	30	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	2	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ci le okre lonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	30	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	30	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	30	
Inne	12	
Sumaryczne obci enie prac studenta	135	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	5	
Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	33	1,2
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	130	4,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .